

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

pArvati ninu-kalgaDa

In the kRti ‘pArvati ninu’ – rAga kalgaDa (tALa Adi), SrI SyAmA Sastry
prays to Mother.

P ¹pArvati ninu nE nera nammiti Suka
pANI brOvu ²parAk(i)kan(E)lE suSILE

A gIrvANa vandita pada sArasa
sangIta lOIE suguNa jAlE ³jAlam(E)lE kAmAkshI (pArvati)

C1 bhaNDa daitya khaNDan(A)khaNDala vinutA
mArtANDa kOTi tEja nIraj(A)kshI nikhila sAkshI (pArvati)

C2 indu vadanA kunda radanA sindhura gamanA
makaranda vANI nIla mEgha vENI ⁴gIr-vANI (pArvati)

C3 SyAma kRshNa sOdari Siva SankarI gaurI guNa
dhAma kAma pITha vAsinI SAMbhavI mRDAnI (pArvati)

Gist

O pArvati! O Mother, holding parrot! O Virtuous by disposition!
O Mother whose feet-lotus are worshipped by celestials! O Enjoyer of
music! O Very virtuous! O kAmAkshI!
O Destroyer of bhaNDa asura! O Mother praised by indra! O Splendorous
like millions of Suns! O Lotus Eyed! O Witness of Universe!
O Moon faced! O Jasmine teathed! O Majestic gaited like an elephant! O
Sweet voiced! O Dark tressed like rain-cloud! O Goddess of Speech!
O Sister of vishNu – SyAma kRshNa! O Siva SankarI! O gaurI! O Abode
of Virtues! O Mother abiding in kAma kOTi pITha! O SAMbhavI! O mRDAnI!

Please protect me.

I trusted You totally.
Why still unconcern?
Why this delay?

Word-by-word Meaning

P O pArvati! I (nE) trusted (nammiti) You (ninu) totally (nera) (literally much). O Mother, holding (pANI) parrot (Suka)! Please protect (brOvu) me. Why (ELE) still (ikanu) unconcern (parAku) (parAkikanELE), O Virtuous by disposition (suSIE)?

A O Mother whose feet (pada) lotus (sArasa) are worshipped (vandita) by celestials (gIrvANa)! O Enjoyer (IOIE) of music (sangIta)! O Very (jAlE) (literally multitude) virtuous (suguNa)! Why (ELE) this delay (jAlamu) (jElamELE), O kAmAkshI?

O pArvati! I trusted You totally. O Mother, holding parrot! Please protect me. Why still unconcern, O Virtuous by disposition!

C1 O Destroyer (khaNDana) of bhaNDa asura (daitya)! O Mother praised (vinutA) by indra (AkhaNDala) (khaNDanAkhaNDala)! O Splendorous (tEja) like millions (kOTi) of Suns (mArtANDa)! O Lotus (nIraja) Eyed (akshI) (nIrajAkshI)! O Witness (sAkshi) of Universe (nikhila) (literally complete)!

O pArvati! I trusted You totally. O Mother, holding parrot! Please protect me. Why still unconcern, O Virtuous by disposition!

C2 O Moon (indu) faced (vadanA)! O Jasmine (kunda) teethed (radanA)! O Majestic gaited (gamanA) like an elephant (sindhura)! O Sweet (makaranda) (literally honey) voiced (vANI)! O Dark (nIla) tressed (vENI) like rain-cloud (mEgha)! O Goddess of Speech (gIrvANI)!

O pArvati! I trusted You totally. O Mother, holding parrot! Please protect me. Why still unconcern, O Virtuous by disposition!

C3 O Sister (sOdari) of vishNu – SyAma kRshNa! O Siva SankarI! O gaurI! O Abode (dhAma) of Virtues (guNa)! O Mother abiding (vAsinI) in kAma kOTi pITha! O SAMbhavI (literally wife of Sambhu – Siva)! O mRDAnI (literally wife of mRDa – Siva)!

O pArvati! I trusted You totally. O Mother, holding parrot! Please protect me. Why still unconcern, O Virtuous by disposition!

Notes –

Variations –

¹ – pArvati ninu nE nera – pArvatI ninu nera.

² – parAkikanELE suSIE – parAkikanEla suSila

³ - jAlamELE – jAlamEla.

References –

⁴ – gIrvANI – Goddess of Speech. kAmAkshI is stated to have restored speech to ‘mUka kavi’ (born deaf and dumb). He composed ‘mUka panca SatI’ on kAmAkshI. To know more on ‘mUka kavi’ –

<http://www.kamakoti.org/peeth/origin.html#appendix2>

Comments –

³ – jAlamu – In telugu, there are two similar sounding words ‘jAlam’ and ‘dzAlam’. In the present context, ‘jAlam’ means ‘deceit’; ‘dzAlam’ means ‘delay’. Here both words fit in. Though it has been translated as ‘delay’, it can be taken as ‘deceit’ also.

Devanagari

पल्लवि

पार्वति निनु ने नेर नम्मिति शुक
पाणी ब्रोवु परा(कि)क(ने)ले सुशीले

अनुपल्लवि

गीर्वाण वन्दित पद सारस
सङ्गीत लोले सुगुण जाले जाल(मे)ले कामाक्षी (पार्वति)

चरणम् 1

भण्ड दैत्य खण्ड(ना)खण्डल विनुता
मार्ताण्ड कोटि तेज नीर(जा)क्षी निखिल साक्षी (पार्वति)

चरणम् 2

इन्दु वदना कुन्द रदना सिन्धुर गमना
मकरन्द वाणी नील मेघ वेणी गीर्वाणी (पार्वति)

चरणम् 3

श्याम कृष्ण सोदरी शिव शङ्करी गौरी गुण
धाम काम पीठ वासिनी शाम्भवी मृडानी (पार्वति)

Word Division

पल्लवि

पार्वति निनु ने नेर नम्मिति शुक
पाणी ब्रोवु पराकु-इकनु-एले सुशीले

अनुपल्लवि

गीर्वाण वन्दित पद सारस
सङ्गीत लोले सुगुण जाले जालमु-एले कामाक्षी (पार्वति)

चरणम् 1

भण्ड दैत्य खण्डन-आखण्डल विनुता
मार्ताण्ड कोटि तेज नीरज-अक्षी निखिल साक्षी (पार्वति)

चरणम् 2

इन्दु वदना कुन्द रदना सिन्धुर गमना
मकरन्द वाणी नील मेघ वेणी गीर्वाणी (पार्वति)

चरणम् 3

श्याम कृष्ण सोदरी शिव शङ्करी गौरी गुण
धाम काम पीठ वासिनी शाम्भवी मृडानी (पार्वति)

Tamil

பல்லவி

பார்வதி நினு நே நெர நம்மிதி ஸு¹க
பாணீ ப்³ரோவு பரா(கி)க(னே)லே ஸு¹ஸீ¹லே

அனுபல்லவி

கீ³ர்வாண வந்தி³த பத³ ஸாரஸ
ஸங்கீ³த லோலே ஸுகு³ண ஜாலே ஜால(மே)லே காமாக்ஷீ (பார்வதி)

சரணம் 1

ப⁴ண்ட³ தை³த்ய க²ண்ட³(னா)க²ண்ட³ல வினுதா
மார்தாண்ட³ கோடி தேஜ நீர(ஜா)க்ஷீ நிகி²ல ஸாக்ஷீ (பார்வதி)

சரணம் 2

இந்து³ வத³னா குந்த³ ரத³னா ஸிந்து⁴ர க³மனா
மகரந்த³ வாணீ நீல மேக⁴ வேணீ கீ³ர்வாணீ (பார்வதி)

சரணம் 3

ஸ்¹யாம க்ரு²ஷ்ண ஸோத³ரீ ஸி¹வ ஸ¹ங்கரீ கௌ³ரீ கு³ண
தா⁴ம காம பீ² வாஸினீ ஸா¹ம்ப⁴வீ ம்ரு²டா³னீ (பார்வதி)

பல்லவி

பார்வதீ! உன்னை நான் மிக்கு நம்பினேன். கிளி
ஏந்துபவளே! காப்பாய். பராக்கு இன்னமும் ஏனம்மா, நற்பண்பினளே?

அனுபல்லவி

வானோர் தொழும் கமலத் திருவடியினளே!
சங்கீதத்தினை விரும்புவளே! நற்பண்புக் குவியலே! தாமதமேனம்மா,
காமாட்சீ?

சரணம் 1

பண்டாசுரனை வதைத்தவளே! இந்திரனால் போற்றப்பெற்றவளே!
பரிதி கோடி நிகர் ஒளியினளே! கமலக்கண்ணீ! பல்லுலக சாட்சியே!

சரணம் 2

மதி முகத்தினளே! முல்லைப் பல்லினளே! களிறு நடையினளே!
தேன் குரலினளே! கார்முகில் குழலியே! சொல்லரசியே!

சரணம் 3

சியாம கிருஷ்ணனின் சோதரியே! சிவ சங்கரீ! கௌரீ! பண்புகளின்
உறைவிடமே! காம கோடி பீடத்திலுறைபவளே! சாம்பவீ! மிருடானீ!

சாம்பவி - சம்பு (சிவன்) மனைவி

மிருடானி - மிருடன் (சிவன்) மனைவி

Word Division

பல்லவி

பார்வதி நினு நே நெர நம்மிதி ஸு¹க

பாணீ ப்³ரோவு பராகு-இகனு-ஏலே ஸு¹ஸீ¹லே

அனுபல்லவி

கீ³ர்வாண வந்தி³த பத³ ஸாரஸ

ஸங்கீ³த லோலே ஸுகு³ண ஜாலே ஜாலமு-ஏலே காமாக்ஷீ (பார்வதி)

சரணம் 1

ப⁴ண்ட³ தை³த்ய க²ண்ட³ன-ஆக²ண்ட³ல வினுதா

மார்தாண்ட³ கோடி தேஜ நீரஜ-அக்ஷீ நிகி²ல ஸாக்ஷீ (பார்வதி)

சரணம் 2

இந்து³ வத³னா குந்த³ ரத³னா ஸிந்து⁴ர க³மனா

மகரந்த³ வாணீ நீல மேக⁴ வேணீ கீ³ர்வாணீ (பார்வதி)

சரணம் 3

ஸ¹யாம க்ரு²ஷ்ண ஸோத³ரீ ஸி¹வ ஸ¹ங்கரீ கௌ³ரீ கு³ண

தா⁴ம காம பீ² வாஸினீ ஸா¹ம்ப⁴வீ ம்ரு²டா³னீ (பார்வதி)

Telugu

పల్లవి

పార్వతి నిను నే నెర నమ్మితి సుక

పాణీ బ్రోవు పరాకికసేలే సుశీలే

అనుపల్లవి

గీర్వాణ వందిత పద సారస

సంగీత లోలే సుగుణ జులే జులమేలే కామూక్షీ (పార్వతి)

చరణం 1

భండ దైత్య ఖండనాఖండల వినుతా

ಮಾರ್ತಾಂಡ ಕೊಟಿ ತೆಜ ನರಜಾಕ್ಷಿ ನಿಖಿಲ ಸಾಕ್ಷಿ (ಪಾರ್ವತಿ)

ಚರಣಂ 2

ಇಂದು ವದನಾ ಕುಂದ ರದನಾ ಸಿಂಧುರ ಗಮನಾ

ಮಕರಂದ ವಾಣಿ ನೆಲ ಮೆಘು ವೆಣಿ ಗಿರ್ವಾಣಿ (ಪಾರ್ವತಿ)

ಚರಣಂ 3

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ನೊದರಿ ಶಿವ ಶಂಕರ ಗೌರಿ ಗುಣ

ಧಾಮ ಕಾಮ ಪಿರ ವಾಸಿನಿ ಶಾಂಭವಿ ಮೃಡಾನಿ (ಪಾರ್ವತಿ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ಪಾರ್ವತಿ ನಿನು ನೆ ನರ ನಮ್ಮಿತಿ ಶುಕ

ಪಾಣಿ ಬ್ರೋವು ಪರಾಕು-ಇಕನು-ಎಲೆ ಸುಶಿಲೆ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಗಿರ್ವಾಣಿ ವಂದಿತ ಪದ ಸಾರಸ

ಸಂಗಿತ ಲೋಲೆ ಸುಗುಣ ಜಾಲೆ ಜಾಲಮು-ಎಲೆ ಕಾಮಾಕ್ಷಿ (ಪಾರ್ವತಿ)

ಚರಣಂ 1

ಭಂಡ ದೈತ್ಯ ಖಂಡನ-ಆಖಂಡಲ ವಿನುತಾ

ಮಾರ್ತಾಂಡ ಕೊಟಿ ತೆಜ ನರಜ-ಅಕ್ಷಿ ನಿಖಿಲ ಸಾಕ್ಷಿ (ಪಾರ್ವತಿ)

ಚರಣಂ 2

ಇಂದು ವದನಾ ಕುಂದ ರದನಾ ಸಿಂಧುರ ಗಮನಾ

ಮಕರಂದ ವಾಣಿ ನೆಲ ಮೆಘು ವೆಣಿ ಗಿರ್ವಾಣಿ (ಪಾರ್ವತಿ)

ಚರಣಂ 3

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ನೊದರಿ ಶಿವ ಶಂಕರ ಗೌರಿ ಗುಣ

ಧಾಮ ಕಾಮ ಪಿರ ವಾಸಿನಿ ಶಾಂಭವಿ ಮೃಡಾನಿ (ಪಾರ್ವತಿ)

Kannada

ಪಲ್ಲವಿ

ಪಾರ್ವತಿ ನಿನು ನೇ ನರ ನಮ್ಮಿತಿ ಶುಕ

ಪಾಣಿ ಬೋವು ಪರಾಕಿಕನೇಲೇ ಸುಶೀಲೇ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಗೀರ್ವಾಣ ವಂದಿತ ಪದ ಸಾರಸ
ಸಂಗೀತ ಲೋಲೇ ಸುಗುಣ ಜಾಲೇ ಜಾಲಮೇಲೇ ಕಾಮಾಕ್ಷೀ (ಪಾರ್ವತಿ)

ಚರಣಂ 1

ಭಂಡ ದೈತ್ಯ ಖಂಡನಾಖಂಡಲ ವಿನುತಾ
ಮಾತಾಂಡ ಕೋಟಿ ತೇಜ ನೀರಜಾಕ್ಷೀ ನಿಖಿಲ ಸಾಕ್ಷೀ (ಪಾರ್ವತಿ)

ಚರಣಂ 2

ಇಂದು ವದನಾ ಕುಂದ ರದನಾ ಸಿಂಧುರ ಗಮನಾ
ಮಕರಂದ ವಾಣೀ ನೀಲ ಮೇಘ ವೇಣೀ ಗೀರ್ವಾಣೀ (ಪಾರ್ವತಿ)

ಚರಣಂ 3

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರೀ ಶಿವ ಶಂಕರೀ ಗೌರೀ ಗುಣ
ಧಾಮ ಕಾಮ ಪೀಠ ವಾಸಿನೀ ಶಾಂಭವೀ ಮೃಡಾನೀ (ಪಾರ್ವತಿ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ಪಾರ್ವತಿ ನಿನು ನೇ ನೆರ ನಮ್ಮಿತಿ ಶುಕ
ಪಾಣೀ ಬೋವು ಪರಾಕು-ಇಕನು-ಎಲೇ ಸುಶೀಲೇ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಗೀರ್ವಾಣ ವಂದಿತ ಪದ ಸಾರಸ
ಸಂಗೀತ ಲೋಲೇ ಸುಗುಣ ಜಾಲೇ ಜಾಲಮು-ಎಲೇ ಕಾಮಾಕ್ಷೀ (ಪಾರ್ವತಿ)

ಚರಣಂ 1

ಭಂಡ ದೈತ್ಯ ಖಂಡನ-ಆಖಂಡಲ ವಿನುತಾ
ಮಾತಾಂಡ ಕೋಟಿ ತೇಜ ನೀರಜ-ಅಕ್ಷೀ ನಿಖಿಲ ಸಾಕ್ಷೀ (ಪಾರ್ವತಿ)

ಚರಣಂ 2

ಇಂದು ವದನಾ ಕುಂದ ರದನಾ ಸಿಂಧುರ ಗಮನಾ
ಮಕರಂದ ವಾಣೀ ನೀಲ ಮೇಘ ವೇಣೀ ಗೀರ್ವಾಣೀ (ಪಾರ್ವತಿ)

ಚರಣಂ 3

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರೀ ಶಿವ ಶಂಕರೀ ಗೌರೀ ಗುಣ
ಧಾಮ ಕಾಮ ಪೀಠ ವಾಸಿನೀ ಶಾಂಭವೀ ಮೃಡಾನೀ (ಪಾರ್ವತಿ)

Malayalam

ಪಲ್ಲವಿ

ಪಾರ್ವತಿ ನಿಗ್ಗು ಳೇ ಳನು ಳಣ್ಣಿತಿ ಳ್ಳುಕ

പാണി ബ്രോവു പരാകികനേലേ സുശീലേ

അനുപല്ലവി

ഗീരപാണ വന്ദിത പദ സാരസ

സന്ദീപിത ലോലേ സുഗുണ ജാലേ ജാലമേലേ കാമാക്ഷീ (പാപതി)

ചരണമ് 1

ഭണ്യ ദൈത്യ വണ്യനാവണ്യല വിനുതാ

മാർത്താണ്ഡ കോടി തേജ നീരജാക്ഷീ നിഖില സാക്ഷീ (പാപതി)

ചരണമ് 2

ഇന്ദു വദനാ കുന്ദ രദനാ സിന്ധൂര ഗമനാ

മകരന്ദ വാണീ നീല മേഘ വേണീ ഗീരപാണീ (പാപതി)

ചരണമ് 3

ശ്യാമ കൃഷ്ണ സോദരീ ശിവ ശങ്കരീ ഗൌരീ ഗുണ

ധാമ കാമ പീഠ വാസിനീ ശാമഭവീ മൃധാനീ (പാപതി)

Word Division

പല്ലവി

പാപതി നിനു നേ നെര നമ്മിതി ശുക

പാണി ബ്രോവു പരാകു-ഇകനു-ഏലേ സുശീലേ

അനുപല്ലവി

ഗീരപാണ വന്ദിത പദ സാരസ

സന്ദീപിത ലോലേ സുഗുണ ജാലേ ജാലമു-ഏലേ കാമാക്ഷീ (പാപതി)

ചരണമ് 1

ഭണ്യ ദൈത്യ വണ്യന-ആവണ്യല വിനുതാ

മാർത്താണ്ഡ കോടി തേജ നീരജ-അക്ഷീ നിഖില സാക്ഷീ (പാപതി)

ചരണമ് 2

ഇന്ദു വദനാ കുന്ദ രദനാ സിന്ധൂര ഗമനാ

മകരന്ദ വാണീ നീല മേഘ വേണീ ഗീരപാണീ (പാപതി)

ചരണമ് 3

ശ്യാമ കൃഷ്ണ സോദരീ ശിവ ശങ്കരീ ഗൌരീ ഗുണ

ധാമ കാമ പീഠ വാസിനീ ശാമഭവീ മൃധാനീ (പാപതി)